

This is an electronic reprint of the original article (publisher's PDF).

Viite:

Kempas, I. 2019. Palabras y expresiones españolas conocidas por los finohablantes sin conocimientos del español - resultados de un test de reconocimiento entre estudiantes. Boletín (2), 14 - 15.



SeAMK 

SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

Palabras y expresiones españolas conocidas por los finohablantes sin conocimientos del español – resultados de un test de reconocimiento entre estudiantes

ILPO KEMPAS, UNIVERSIDAD DE CIENCIAS APLICADAS DE SEINÄJOKI, UNIVERSIDAD DE HELSINKI, UNIVERSIDAD DE TURKU

1. Introducción

En los cursos elementales de idiomas destinados a adultos, a menudo está justificado referirse al inicio al vocabulario ya conocido (o semiconocido) por el alumno. Esto sirve para motivar al alumno, que percibe la sensación de la presencia de elementos ya familiares en la lengua que está empezando a aprender. Puede tratarse de palabras que el alumno reconoce por la similitud con sus equivalentes en otros idiomas, como, en el caso del español, *restaurante*, *hotel* y *teléfono*, etc. Además, es posible que el alumno ya conozca palabras o expresiones aisladas del idioma en cuestión que ha adquirido a través del aprendizaje informal. He reconocido este último fenómeno en mis propios cursos de ELE, y quiero exponer aquí la perspectiva sobre la cuestión de la cultura general de los finlandeses respecto al español. No se trata, pues, del conocimiento del español, sino más bien del conocimiento *acerca de este*.

Es evidente que el número de palabras y expresiones del idioma X conocidos por los hablantes de la lengua Y refleja directamente la intensidad de contactos con X y su dominio lingüístico. Por ello, es natural que un finohablante que conozca palabras españolas no conozca al mismo tiempo, p. ej., ninguna palabra coreana. Como problema que representa los contactos entre idiomas, pertenecería al campo de la Sociolingüística, aunque no está dentro de la corriente dominante de esta disciplina.

2. Material y método

Para indagar sobre el vocabulario español conocido por finohablantes sin estudios previos, en septiembre de 2019 realicé una prueba de reconocimiento anónima mediante la aplicación de un cuestionario con 27 palabras y expresiones dirigido a dos grupos distintos de adultos jóvenes (N=31) de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Seinäjoki. Los encuestados no

habían estudiado español anteriormente, lo que se verificó con cuidado antes de que se les distribuyera el cuestionario a cumplimentar. Además, la prueba se realizó durante una clase de una materia distinta del español. A los encuestados también se les pidió que rellenasen el cuestionario rápidamente, sin tiempo para reflexionar, y tachasen las palabras que no conocían, para que los resultados reflejaran de manera óptima el vocabulario que forma parte de la cultura general de los finlandeses.

Las 27 palabras y expresiones españolas se escogieron por ser potencialmente representativas del grupo que nos ocupa, sobre la base de mis previas experiencias con anteriores grupos elementales de español y mis observaciones sobre la sociedad finlandesa en general. Queda fuera de mi pretensión que la lista configurada sea completa, pero estoy

convencido de que los colegas están de acuerdo en que se trata de algunas de las palabras con la mayor probabilidad de estar incluidas en dicho grupo. Por razones prácticas, se presentan en la tabla 1, junto con los resultados. En la elección de las palabras se evitaron términos internacionales del tipo *restaurante*, etc. Además, aunque *hasta la vista* seguramente habría sido conocido por muchos, no se incluyó en la encuesta, porque no se quería transmitir a los encuestados un mensaje erróneo sobre esta expresión de hecho poco usada hoy en día.

3. Resultados

Las palabras y expresiones se presentan en la siguiente tabla, junto con los resultados obtenidos. En el caso de *hablo*, la respuesta se clasificó como correcta si el encuestado reconocía el significado léxico del verbo.

Tabla 1. Respuestas de los encuestados (N=31) a la prueba de reconocimiento de palabras españolas.

(1=respuesta correcta, 2=respuesta parcialmente correcta, 3=total, Pos. = Posición)

Palabra	1	2	3	Pos.
buenos días	19	7	26	4
calle		1	1	20
cantar				
caramba				
casa	11		11	10
cerveza	11		11	10
chico	5	3	8	15
con	2		2	19
gracias	28		28	1
grande	16		16	7
hablo	4		4	17
hombre	7	3	10	11
libre	3	3	9	12

madre	7	1	8	14
mañana	8		8	13
mesa				
mucho	18	1	19	6
perro	3		3	18
playa	2		2	19
plaza	13		13	9
rojo	2		2	19
señor	23	3	26	3
sol	20		20	5
sombrero	14		14	8
tengo				
uno	27		27	2
vamos	5		5	16

Se ve en primer lugar que gracias ocupa la primera posición, seguido (en orden descendiente) de *uno*, *señor*, *buenos días*, *sol* y *mucho*. *Gracias* y *uno* resultan ser conocidos por el 90,3% y el 87,1% de los encuestados, respectivamente. Son frecuencias muy elevadas, teniendo en cuenta que los encuestados nunca habían hecho un esfuerzo consciente para aprender español. Las frecuencias correspondientes para los demás son: *señor* (74,2%), *sol* (64,5%), *buenos días* (61,3%), y *mucho* (58,1%).

Se nota que en las posiciones de las palabras hay ciertas discrepancias, que se explican por la corrección total o parcial de la respuesta. Si bien *buenos días* (n=26) presenta un mayor número de casos que *sol* (n=20), en siete (26,9%) de las respuestas al primero se menciona un equivalente parcialmente correcto, como 'hola', 'buenas noches/tardes', 'hasta luego' y 'buenos algo'. De todos modos, el 83,9% de los encuestados habían interpretado *buenos días* como una fórmula de saludo. Aunque nuestro objetivo era evitar que los encuestados tuvieran pistas con otros idiomas, en el caso de *sol* no se puede por completo excluir como explicación el uso de la misma palabra con el mismo significado en sueco.

Es interesante que ninguno de los encuestados mencionara el equivalente correcto de *cantar*, *caramba*, *mesa* y *tengo*. *Caramba* aparece en dos respuestas, donde se había interpretado en ambas como 'estupendo', mientras que las demás tres palabras eran desconocidas para los encuestados. Algunas de las palabras considerables como muy bien conocidas en Finlandia fueron reconocidas por pocos encuestados. La palabra *mañana*, que suele asociarse con la cultura hispánica, solo era conocida por 13 personas, esto es, por menos de la mitad de los encuestados. Me sorprende también que solo tres de los encuestados conocieran la palabra *perro*; en los grupos elementales de español, siempre suele ser

una de las más frecuentemente conocidas. Este también es el caso de la palabra *calle*, conocida por un único encuestado, y solo parcialmente, como 'camino'. En otra respuesta, que clasifiqué como errónea, se le asignaba el significado de 'plaza'. En lo que a esta última palabra (*plaza*) se refiere, también incluida en el cuestionario, no estoy convencido de que, cuando los ocho encuestados (sobre el total de 13) la traducen por 'paikka' ('lugar', también *plaza* en el sentido de 'plaza con asiento' o 'plaza sentada'), lo hagan por conocer este significado. Considero más probable que hubiera sido por la influencia de la palabra inglesa *place*.

4. Conclusiones y discusión

Hemos visto que algunas de las palabras incluidas en la prueba resultan sorprendentemente bien conocidas por los encuestados. Opino que las mejor conocidas corresponden a las previsibles expectativas. Por otro lado, como ya he dicho en el apartado 2, las palabras incluidas en la prueba constituyen un listado a modo de ejemplo. Es de suponer que, por ejemplo, *amigo* seguramente habría sido conocido por muchos de los encuestados. Invito a los colegas a repetir la prueba con otro grupo equivalente de distintos tramos de edad, tal vez completada por más palabras. En la mía, los encuestados eran adultos jóvenes (20+), pero es posible que entre las personas aún menores se obtengan resultados algo distintos: puede plantearse, por ejemplo, cómo se reflejan en sus respuestas la música pop y las telenovelas en español. ¿Y qué resultados podrían obtenerse en segmentos de mediana edad o edad avanzada?

Como se ha dicho en el apartado introductorio, el número de palabras y expresiones de algún idioma extranjero conocidas por los hablantes de otro idioma refleja la *intensidad* de contactos con el primero y su dominio lingüístico. Es natural que los significados léxicos de tales

palabras y expresiones también reflejen *la naturaleza* de los contactos: entre los idiomas existen seguramente diferencias. En el caso de la lengua española, el léxico conocido puede relacionarse, por ejemplo, con el contexto turístico y los fenómenos observados por los hablantes de finés en sus viajes a España a España u otros países hispanohablantes.

Por último, la selección de palabras para situaciones de test es un desafío. No obstante, habría que evitar aquellas cuyo significado es deducible de otros idiomas –lo que no he logrado hacer con éxito tampoco aquí (cf. *sol* y *plaza*)–. En cambio, por razones científicas, una expresión como *hasta la vista* sí debería incluirse en la prueba, aunque un profesor pueda tener remordimientos ante la idea de transmitirles un mensaje algo erróneo acerca de los usos reales y actuales a los encuestados. No obstante, la familiaridad con una expresión como esta refleja la cultura general de los finohablantes en un sentido amplio. Además, desde la perspectiva intercultural, las percepciones que la gente tiene de las palabras de otros idiomas no tiene que corresponder con la realidad extralingüística: incluso puede tratarse de mitos.

Cabe plantear si el método usado –la presentación de palabras de una lengua extranjera a los encuestados– es óptimo. En un primer análisis, la realización de la prueba en el sentido opuesto, invitando al encuestado a enumerar palabras españolas, presentaría problemas. Es de suponer que la mayoría de los encuestados sin estudios previos no sepan enumerar palabras españolas, o supieran muy pocas. Además, precisamente en el caso de las lenguas románicas, la mayoría no es capaz de distinguir entre el español, el portugués y el italiano. La prueba aquí usada podría complementarse naturalmente con una pregunta sobre lo anterior.